

外语教学参考

西南石油大学外语学院主办 总 编 曾 浩 主 编 张弘逊

第 207 期 本期四版 2017 年 4 月 18 日 出版物登记号 / 准印号:XY-8911-1707 ZY

编者按：本文作者是我校俄语 2012 级学生,2016 年毕业后到俄罗斯喀山联邦大学读研。

留学喀山的时节与生活

俄语 2012 级 赵姗

在外的日子过得还是很快的,觉得俄语说得还不咋样的现在,已经是来到俄罗斯喀山的第 7 个月。说过得快,其实这么多个月在俄罗斯生活学习,经历了秋天、冬天和春天,还是有了很多没在这生活就不会知道的体会。

刚来喀山的时候是 9 月初,气温类似成都的秋天,短袖加一个薄外套就很舒服了。风很大,随时可以直接把伞掀翻,不知道这是不是喀山的人不怎么爱用伞的原因。下雨了,大多数人把衣服上的帽子一戴就行了,至于太阳伞,我几乎没怎么见到过他们使用,他们晒太阳大多人戴墨镜。每天都是蓝天和白云,云很低矮,清晨的朝霞和傍晚的晚霞,明艳得随处都是一幅很美的画儿。不同于中国密集的城市用地,喀山主要的街道上是没有绿化的,没有刻意栽种树木,仅是各种建筑。但是出了市中心,到处是成片的树林,临街的一些树林里建了椅子、石板路和一些简单的室外健身器材,可供周边的居民跑步健身。10 月份入秋了,森林里的树叶开始变黄变红。白桦树林尤其好看,阳光照着,小风儿吹着,夹杂几棵红枫树,整片林子都是金灿灿地晃动。如果碰到了前天下雨,可以去森林里“寻宝”了,一翻开厚厚的落叶,随处都是个个饱满的蘑菇。就能碰到爷爷爷奶牵着孙子提着小篮子在林子里面采蘑菇。有时候碰到老爷爷老奶奶,只要是亚洲面孔,他们都觉得是中国人,要是一得知我们真是中国人,就总说“Китай! Наш друг, наш близкий друг!”(中国啊!我们的朋友,我们的好朋友啊!)”可见老一辈俄罗斯人对中国是很有感情的。

当喀山下前几场雪的时候,我们这些自小生活在南方雪见得很少的南方同学兴奋得直呼要是天

天都下雪就好了,而北方同学就冷冷地笑话我们说话太狂。到后来彻底入冬了,今年最冷的时候温度达到零下 27 度,街上到处都是雪和冰,且不说冷不冷,地面滑得随处都是摔倒的人。有一点一定要劝告即将来俄罗斯生活的学弟和学妹,虽然俄罗斯是个天然气大国,室内供暖很足,但是一定要带保暖裤。我就是一个前车之鉴,来之前听闻俄罗斯姑娘们冬天都穿丝袜过冬,我真的只带了很多丝袜。事实是,在喀山街上见到的尽是捂得严严实实的俄罗斯姑娘,而我一口气穿了 3 条丝袜在寒风中瑟瑟发抖。不过寒假去莫斯科旅游的时候的确看到莫斯科的姑娘们大多数是真的只穿一条丝袜在雪地上行走,被冻得脸红手红的,依然很镇定自若。

俄罗斯的冬天真的挺难熬的,无生趣。室外气温低到没有谁会有外出散步的兴致,几乎没有户外娱乐项目。整天呆在室内,外面的道路上是行人和车辆碾压的脏雪,灰灰的,道路以外的地方就是厚厚的白白的积雪。挺压抑的。唯一一个室外娱乐项目还是很刺激的,滑雪。可以租滑雪器材,但是玩儿的最多的还是自己买一块滑雪板,在公园里或者小树林里坐在滑雪板上从坡上滑到坡下。俄罗斯的父母会把滑雪板送给自己的孩子作为新年礼物或者生日礼物,孩子们通常特别喜欢这个礼物,拿着滑雪板就会去找小伙伴一起滑雪。我们有时候去和小孩子们一起玩,互相借滑雪板,他们对中国人很好奇,总有各种各样的问题想问。

现在正是四月中旬,喀山大小街道上的雪已经几乎融化完,河里和湖里的厚冰也解冻了,再也不会出现有人在湖上走的情况。终于到了春天!终于可以不用穿羽绒服,也可以长时间在外面逗留,散步,跑步。等到树林里的雪水干透,就可以自己带上烤架和大烤釜去树林里烤肉。俄罗斯人最普遍的家庭娱乐方式就是找个靠近湖边的树林烧烤,吃两口肉,喝两口酒。还可以去树林里取桦树汁,把桦树干切一个小口,就有树汁缓缓流出,清清甜甜的。

不但十分团结,还都异常上进。印象最深的是上学期期末考试,先简要介绍一下俄罗斯的考试,一般考期分为两段,先考 Зачёт,隔半个月左右再考 Экзамен,我读的专业一般

不笔试,只进行口试。每个学生在考期前会拿到自己的 Зачетная книжка,也就是考试本,每过一科老师在上面打分签字。一学期中,最重要的科目会进行 Экзамен,老师会打分(比如 5 分 =отлично,4 分 =хорошо);次重要的科目会进行 Зачёт,老师不进行打分,只签过与不过。这么看来,Экзамен 的成绩相当重要,直接关系到毕业的时候拿什么颜色的本子,红本毕业是最光荣的,表示读学位期间每门功课都是отлично。继续讲上学期期末考试,当时有门很晦涩难懂的“符号学”要进行 экзамен,考试那天十分忐忑,但班级暗涌的那股“不拿五分誓不罢休”的气息又让我内心充满了斗志。时间一分一秒地过去,前几个中国人都拿到了五分,轮到我了,在百般和老师斗智斗勇后,老师仍是打算给我签“Хорошо”,当时不知道自己哪儿来的勇气,制止了老师打 4 分,跟老师谈“想再考一次,不想要 4 分,想拿 5 分”,在我的软磨硬泡、死皮赖脸下,老师居然同意了(这事儿看老师,深感自己十分幸运)。之后考的第二次拿到了五分,心满意足。事后回想起自己的所作所为,大概是因为班级学习氛围太强大了,觉得其他中国人都拿了 5 分,自己拿 4 分有点丢人。

本篇主要是在莫斯科这半年的学习感受,以后和大家讲一讲莫斯科的生活,还有在俄罗斯的旅行游记。

最近英语专四备考,模拟题中语言知识(Language Knowledge)部分,有一道选择题:

Hardly a day goes by _____ I write to my family.

A. when B. Since C. but D. Before

正确答案是 C。不少同学没有选择 C。本句意思是“没有一天我不给家人写信”。笔者在教学中发现有同学对“but”在句中的意义和用法,仍有不甚清楚之处。现做简要梳理。

请大家读一读下列句子,领会“but”在句中意义和用法。

1) Not a man but had tears in his eyes. (Longman Dictionary of Contemporary English by Paul Procter, Robert F. Ilson et al, 1987)

2) Never a month passes but she writes to her old parents. (Oxford Students' Dictionary of Current English, 1986)

3) It never rains but it pours. (proverb)

4) No man is too old but he may learn. (Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English, 1974)

“but”一个很重要的用法:当“but”与 not, never, no 等否定词连用,有表示否定的意义。句 1) 相当于“There was no one without tears in his eyes.”可译为“无人不眼含泪水。”句 2) 与第一例句类似,意为“她每月都给年迈的父母写信。”句 3) 是大家熟悉的一句谚语,可译为“(雨)不下则已,下则倾盆。”(为了方便大家理解,可以直译为“除了下倾盆大雨之外,天总不下雨。”)。句 4) 就是大家常说的“活到老,学到老。”直译为“没有人太老而不可以学习。”

但是注意这四句中,“but”的用法却不尽相同。从词性上讲,句 1) 中的“but”属于关系代词(相当于 that... Not / who... Not),充当从句 but had tears in his eyes 的主语。句 1) 是省略句,默认省略了“There was ...”。句 2) 和句 3) 中“but”属于连词,可以理解为是 but that 的省略,而 but that 语义上相当于 except that。but (that) 与 except that 引导表示“例外”的分句。

下面再列举一些例句,以加深印象和理解:

5) No task is so difficult but we can accomplish it. 没有什么任务是我们不能完成的。

6) Nothing is so hard but (that) it becomes easy

1.北京瘫 Beijing repose

葛优在《我爱我家》中饰演的二混子纪春生被制作成各种表情包在网络流传,其中最有名的一张半躺在沙发上的照片更创作成了有名的“葛优躺”风靡朋友圈。这种颓废的姿势也被网友们称为“北京瘫”。

2. 网络直播 live video streaming

今年 4 月 18 日,《北京网络直播行业自律公约》开始施行,公约要求的主播实名制、直播内容存储不少于 15 天、建立主播黑名单库等做法,已被部分业内人士视为网络直播行业的新一轮治理正在启动。

3. 网红经济 internet celebrity economy

“网红经济”是以“网红”为形象代表,在社交媒体聚集人气,依托庞大粉丝群体进行定向营销,将粉丝转化为购买力的现象。与粉丝经济存在一定相似的地方。

4. 神州十一号载人飞船 Shenzhou XI manned spacecraft

北京时间 10 月 17 日 7 时 49 分,执行与天宫二号交会对接任务的神舟十一号载人飞船,在酒泉卫星发射中心发射升空后准确进入预定轨道,顺利将 2 名航天员送上太空。飞船与天宫二号对接后,航天员进入天宫二号空间实验室生活 30 天,这也是中国航天员在太空生活时间最长的一次。

5. 二十国集团领导人峰会 G20 summit

第 11 届二十国集团领导人峰会 9 月 4 日至 5 日在浙江杭州举行,各成员、嘉宾国领导人和国际组织负责人就更高效的全球经济金融治理、强劲的国际贸易和投资、包容和联动式发展等议题深入交换意见,共同讨论气候变化、难民、反恐融资、全球公共卫生等影响世界经济的其他突出问题,达成广泛共识。

6. 里约奥运会 Rio Olympics

2016 年里约热内卢奥运会即第 31 届夏季奥林匹克运动会,于当地时间 8 月 5 日至 21 日举行。里约热内卢成为奥运史上首个主办奥运会的南美洲城市,同时也是首个主办奥运会的葡萄牙语城市。

7. 南海仲裁案 South China Sea arbitration

菲律宾南海仲裁案仲裁庭于 7 月 12 日公布关于菲律宾南海仲裁案的实体问题裁决。对此,中国政府多次郑重声明,菲律宾单方面提起仲裁违背国际法,仲裁庭对此案没有管辖权,中国不接受、不参与仲裁。

8. 韩国总统闺蜜干政门 Choi-gate

韩国首位女总统朴槿惠身陷“闺蜜干政”丑闻,媒体报道显示,她的闺蜜崔顺实曾经帮她修改演讲稿,还涉嫌接触大量机密文件。目前,事件主角崔顺实以及相关人士已被韩国检方起诉。朴槿惠先后发表四次对国民讲话,表示明年 4 月会下台。目前,反对党已经对朴槿惠提起弹劾案,正在等待国会裁决。

9. 英国脱欧 Brexit

英国“脱欧”公投于 6 月 23 日举行,即全民投票表决英国是否脱离欧盟。结果,投票选择 leave 的脱欧派胜出,英国真的要离开欧盟了。结果宣布后不久,英国首相卡梅伦便宣布辞职。

10. 美国总统大选 US presidential election

11 月 8 日,美国举行总统大选投票。各州投票结果显示,共和党总统候选人唐纳德·特朗普击败民主党候选人希拉里·克林顿,获得超过半数的选举人票,当选美国总统。(from China Daily,Dec.26,2016)

“but”的用法

外国语学院 马群英

by practice. 任何难事通过实践都已变为易事。

7) There was no one but knows that. 没有人不知此事。

8) There is not one of us but wishes to help you. 我们中没有一个人不愿意帮助你。

9) There is no rule but has exception. 没有无例外的规则。(凡规则都有例外。)

除了从句法和语义上理解“but”的用法,更多的请大家注意“but”句的语用含义和语用效果。如上文所说,“but”与 not, never, no 否定词连用,通常构成双重否定,是典型的强调性的表达。说话人用这样的句式表达很强烈的肯定某种现象或一种强烈的意愿。比一般的肯定句在语气上更加肯定或强调。有时候有言之凿凿之感。在语体上,倾向于规范和正式、严肃的表达。在具体的语境中,请读者仔细揣摩说话人或作者的口吻与语气。在英语专业教材《大学英语·精读 3》(第一版)第十单元的 Text B A Horseman in the Sky by Ambrose Bierce 中有这么一句话“No country is so wild and difficult but men will make it a theatre of war...”(意思是“任何原野不会因为其荒凉崎岖就不成为战场.....”)。

请再做测试题: 请指出下列句中 A、B、C、D,哪项有误,并改正。

10) There was not a single person there but who thought you were in the right.
A B C D

11) There in one of those true sayings that is no one ____ errs.
A. that B. who C. what D. but

请指出题中 A、B、C、D 哪项是正确选项。

(注: 参考答案: 句 10) C 语法有误。应该为 but, 把 who 去掉。 句 11) D 是正确答案)

综上,简要梳理“but”在有否定代副词句中的用法及含义。希望同学们多查字典和参考书,英语学习中若有疑问,请课上课下,多多交流。笔者 QQ:610527944

Формирование научно–исследовательских компетенций выпускника в высшей школе экономики и бизнеса

КазНУ им. аль–Фараби(1)

哈萨克斯坦阿里·法拉比国立大学经贸系毕业生科研能力的形成

Казбекова Ж.Б.

Заместитель декана

высшей школы экономики и бизнеса

по научно–инновационной деятельности и международным связям, Ph.D.

编者按:本文作者 Ж.Б.卡兹别科娃是哈萨克斯坦阿里·法拉比国立大学经贸系副主任、哲学博士。

В связи с последними трендами движения КазНУ им. аль–Фараби в мировых образовательных рейтингах как никогда остро стоит вопрос о формировании конкурентных компетенций выпускника, а также о состоянии, перспективах и основных направлениях научно–исследовательской деятельности в Университете и высшей школе экономики и бизнеса

Соответственно взятому курсу трансформации в научно–исследовательский университет, где существует тесная связь между образованием, наукой и инновациями, в КазНУ им. аль–Фараби и, соответственно, в высшей школе экономики и бизнеса разработан и внедряется комплекс мероприятий системного характера (дорожная карта) по развитию научно–исследовательской деятельности, соответствующий основным направлениям Стратегии развития КазНУ им. аль–Фараби и государственным программам и стратегиям развития.

В рамках данного комплекса мероприятий можно выделить следующие основные направления развития научно–исследовательской деятельности высшей школы экономики и бизнеса:

1.Повышение международной узнаваемости ученых высшей школы экономики и бизнеса путем увеличения публикаций в журналах с ненулевым импакт – фактором, участия и организации конференций, материалы которых индексируются в международных базах данных, специальных выпусков индексируемых журналов, продвижения журналов КазНУ им. аль–Фараби в международные базы данных, задействованности ППС (教授教员委员会) на международных научных площадках, в международных базах данных основных наукометрических показателей и международных научных грантов, расширения коллаборации с ведущими зарубежными учеными по своим предметным областям.

2.Увеличение фундаментальных и хоздоговрных НИР(科研工作), осуществляемых ППС Высшей школы экономики и бизнеса, активизация патентно – лицензионной деятельности ППС.

3.Стимулирование развития студенческой науки: стимулирование участия обучающихся в научных конкурсах, конференциях и олимпиадах, увеличение числа студентов, магистрантов и докторантов Ph.D., участвующих в оплачиваемых научных исследованиях, развитие деятельности Научного студенческого общества, Студенческого бизнес–инкубатора, научных студенческих кружков, студенческих стартапов, популяризация студенческой науки.

4.Налаживание связей с потребителями инноваций – субъектами экономики

Все указанные направления, естественно, являются взаимодополняемыми и взаимовлияющими, и должны реализовываться комплексно, в тесной взаимосвязи друг с другом.

Остановимся на развитии студенческой науки для достижения главных целей развития науки в вузе и формирования соответствующих компетенций у выпускников. Прежде всего, следует отметить, что обоснованная во множестве трудов и на практике важность генерации знаний в самом учебном процессе начинается с применения в данном процессе передовых подходов и методик обучения. В частности в КазНУ им. аль–Фараби уже на протяжении нескольких лет в учебном процессе внедрены и успешно используются такие подходы, как личностно–ориентированный, проекто – и проблемно–ориентированный. Использование данных подходов, помимо их вклада в заинтересованность студентов наукой, также существенно влияет на приобретаемые в результате обучения студентами компетенции, которые будут воздействовать на востребованность выпускника на

рынке труда, так как генерация знаний, как ключевой фактор развития инноваций, имеет место не только в вузе в образовательном процессе, но и за его пределами, на предприятиях и в компаниях, для которых в настоящее время важны выпускники не только компетентные в своей области, но и способные добывать новые знания. По словам профессора физики Митио Каку (одного из самых умных людей Нью–Йорка согласно газете The New York Times) задачей университетов и других образовательных учреждений в ближайшем будущем станет не обеспечение владения определенным объемом и уровнем знаний у выпускников, а привитие им навыков, умений и способностей, недоступных роботам: лидерские навыки и креативное мышление, способность добывать и правильно применять нужную информацию ввиду постоянно растущего объема информации, которую невозможно усвоить всю, а важно научиться правильно ее использовать^[1].

Уже в настоящее время в нашей стране на одном из сайтов по трудоустройству можно выделить следующие обязанности главного экономиста в ТОО: помимо содействия повышению научной обоснованности экономических расчетов, установлению плановых показателей на основе прогрессивных технико – экономических нормативов материальных и трудовых затрат с учетом достижений науки и техники, организации производства и труда, руководства и координации деятельности всех подразделений предприятия по составлению перспективных планов деятельности в условиях конкуренции в соответствии с заключенными хозяйственными договорами, разработке планов с необходимыми обоснованиями и расчетами, а также организационно –технических мероприятий по совершенствованию хозяйственного механизма, выявлению и использованию резервов производства и т. п., также заключение договоров о творческом сотрудничестве с научно–исследовательскими институтами и высшими учебными заведениями и осуществление руководства работой, направленной на повышение уровня экономических знаний рабочих и служащих^[2].

Происходящие в стране социально–экономические преобразования, вступление на путь инновационного развития, увеличивающийся объем информации, наметившаяся тенденция к расширению управленческих функций в профессиональной деятельности обусловили изменение требований, предъявляемых обществом к системе высшего профессионального образования в вопросах подготовки будущих специалистов. Научно –технический прогресс, быстрое внедрение науки во все сферы жизни и производства требуют от молодого специалиста не только широкого теоретического кругозора, но и творческого подхода к решению различного рода задач.

Поэтому сегодня, как никогда, приобретают практическую значимость умения выпускника адекватно воспринимать возникающие ситуации и проблемы в профессиональной области, правильно их оценивать, быстро адаптироваться к новым познавательным условиям и вновь возникшим факторам, целенаправленно перерабатывать имеющуюся информацию, искать и дополнять её недостающей, знать закономерности её оптимального использования, прогнозировать результаты деятельности, используя свой интеллектуальный и творческий потенциал, умения и навыки. Это хорошо демонстрируют "Форсайт компетенций 2030" и "Атлас новых профессий" Московской школы управления "Сколково" и Агентства стратегических инициатив^[3,4].

В связи с этим современный специалист должен владеть не только необходимой суммой фундаментальных и специальных знаний, но и определёнными навыками творческого решения

практических задач, постоянно повышать свою квалификацию. Научно–исследовательская деятельность студентов позволяет наиболее полно проявить индивидуальность, творческие способности, готовность к самореализации личности.

Исследования ученых показывают, что функциональное состояние студентов на аудиторных занятиях и в процессе самостоятельной работы, в том числе и научно–исследовательской, их самочувствие и активность во многом зависят от методов обучения, используемых разными преподавателями. Под методами обучения следует понимать способы взаимосвязанной деятельности преподавателя и учащегося, направленные на овладение учащимися знаний, умений, навыков, на воспитание и развитие в процессе обучения. Наибольшую активность, желание работать, удовлетворенность своими действиями студенты обнаруживают именно на практических занятиях. Различные способы активизации учебного –познавательной деятельности студентов получили собирательное название «методы активного обучения», т.е. совокупность способов организации и управления учебно–познавательной деятельностью, особенностью которой является ее вынужденный характер^[5].

На современном этапе использование методов активного обучения, инновационных технологий, эмоциональность преподавателей существенно влияют на познавательную активность студентов. Особенности активных методов обучения состоят в следующем: – побуждение учащегося на активизацию мыслительной деятельности в процессе овладения учебным материалом; – ориентация на самостоятельное добывание знаний учащимися; – самостоятельная творческая выработка решений; – развитие мышления, формирование практических умений и навыков; – повышение степени мотивации и эмоциональности обучаемых.

Мотивация студентов здесь имеет первостепенное значение. Существуют следующие разновидности учебной мотивации студентов: профессиональные мотивы (получить профессию), познавательные мотивы (приобрести новые знания и получить удовлетворение от самого процесса познания), прагматические мотивы (иметь более высокий заработок), социальные мотивы (принести пользу обществу), мотивы социального и личностного престижа (утвердить себя и занять в будущем определенное положение в обществе и в определенном ближайшем социальном окружении)^[6]. Большинству студентов характерно слияние нескольких мотиваций в разных вариациях. К сожалению очень часто имеет место неосознанная мотивация, т.е. получение образования не по собственному желанию, а по чьему–то влиянию. Для мотивации студентов к учебе со стороны преподавателей современная система образования предлагает широкий спектр образовательных возможностей, которые необходимо учитывать в построении своей педагогической деятельности.

Творческая деятельность преподавателя состоит в том, чтобы рационально использовать в учебном процессе методы, обеспечивающие наилучшее достижение поставленной цели – усвоение знаний, формирование умений и навыков, развитие творческого мышления и познавательных интересов и способностей учащихся, воспитание личности в процессе овладения знаниями и умениями.

Для того чтобы повышать вовлечение студентов в научную деятельность, необходимо регулярно, с приходом нового контингента обучающихся, проводить исследования мнения молодежи о науке, и исходя из этого, вырабатывать пути привлечения молодежи в научные исследования. Такой опыт объективного изучения проблемы вовлечения молодежи в науку, исследования мотивации студентов и магистрантов к научной работе на возможности развития научной карьеры имеют некоторые из российских вузов. По результатам одного из таких исследований основной вывод сводится к следующему: молодежь не считает науку перспективным и достойным занятием.

В связи с чем основной задачей организации научно–исследовательской деятельности в вузе является формирование из него интересного процесса созидания, которым студент будет увлечен, а не «кабалы», к которой обязывают преподаватели, родители и общество.

(Окончание следует)

BETTER ENGLISH 2016 年十大网络流行语

蓝瘦香菇

“蓝瘦香菇”这个梗来自一段爆红网络的视频。视频中,一个来自广西壮族自治区南宁市的小伙儿用带着浓浓口音的普通话抱怨他的女友。他带着口音反复地哭喊“蓝瘦香菇”,其意思实际上是难受(蓝瘦)想哭(香菇)。难受: feel awful;想哭: want to cry

洪荒之力

“洪荒之力”源自于热播剧《花千骨》,洪荒之力是最厉害的法力,拥有洪荒之力之人便得天下。今年里约奥运会,游泳运动员傅园慧表示:“我昨天把洪荒之力用完了,今天没有力气了。”

I have tried my best,I have given my full play 或者 I spared no effort 来表示。

1 个亿“小目标”

在谈及对创业者的建议时,王健林表示想做首富是对的,“但是最好先定一个能达到的小目标,比方说我先挣它一个亿。”此语一出,“一个亿小目标”a “small” target of “100 million yuan”随即在网上走红。

友谊的小船说翻就翻

漫画师喃东尼创作了“友谊的小船说翻就翻”(“friend ship”sinks)系列漫画,走红社交媒体。Friendship 友谊一词本来就是: friend(朋友的)ship(船),也有网友机智地音译为“翻的 ship”。

都是套路

最近总是听见一句话“少点儿套路,多点儿真诚。”网络 buzzword(热词)“套路”一般可译为: games/tricks 或者 trap/setup。

撩 妹

可以有以下几种“套路”: flirt with 与…调情,挑逗…hit on sb 挑逗、调情、搭讪; chat up 搭讪

感觉身体被掏空

“十八天没有卸妆,月抛戴了两年半”上海彩虹室内合唱团又出新歌了! 新作《感觉身体被掏空》,是一部直指当下年轻人加班痛点的音乐作品,以幽默的笔角调侃繁重压力下的生活,唱出了广大上班族的心声。看看人家的英文译名“so far, the sofa is so far”,着实有种累趴后爬向沙发的即视感~

狗 带

“狗带”是“go die”的谐音,源自艺人黄子韬在一次演唱会上表演的英文 Rap。由此,在微信、微博等互联网社交平台,经常有人在不满或者无奈时说“我选择狗带”。

吃瓜群众

用“不明真相的吃瓜群众”来形容围观某事物、事件的人们。英文可以根据语境用 netizens,internet users,spectators 或者 the people /public who are kept in the dark 表示。

一言不合就……

在百度贴吧等论坛,最开始大家都是说“一言不合就开车”、“一言不合就飙车”。现在它也是一句吐槽用语,多指毫无预料地发生了某件事情,冷不丁就突然做出某事了。英文可以用 Whenever you disagree with each other…或者 The slightest disagreement leads to…表示。

Африканский континент распадается на части

Древний континент Гондвана около 160 миллионов лет назад разд елился на Австралию,Антарктиду, Индию,Мадагаскар, Южную Америку и Африку.По мнению ученых,Африка продолжает традиции давних времен,медленно распадаясь.Современная Восточно –Африканская рифтовая долина является активной границей тектонических плит и местом последнего из возможных разделений Гондваны.

Как ни странно,в начале процесса,приводящего к формированию низменностей,затопляемых водой (как это случилось с Красным морем к северу от рифта),раскол континента отмечен поднятием поверхности.С одной стороны,объяснить это легко:менее плотные материалы оказываются поверх более плотных.В результате высота континентов отражает толщину их коры, которая состоит из менее плотного материала,чем под ней лежащие мантийные породы.Однако в случае с Южной и Восточной Африкой дело в другом.Их кора обыкновенной толщины,и все же они более чем на километр выше среднего.Однако подъем глубинного материала к поверхности вдоль границ области горячего или менее плотного материала поднимает и то,что над ним.

Этот подъем начался в середине мелового периода (около 100миллионов лет

тому,что Африка разваливается.Трещины в конечном итоге будут заполнены плотной породой,которая сформирует новую океаническую кору.Так что через несколько десятков миллионов лет на Земле будут две Африки.

非洲大陆正分裂 成若干块

冈瓦纳古大陆约在 1 亿 6 千万年前分裂成了澳大利亚、南极洲、印度、马达加斯加岛、南美和非洲。科学家认为,非洲延续了远古的惯例,在慢慢分裂。现代东非裂谷是构造板块活动边界线和冈瓦纳可能分裂的最后一个地方。

奇怪的是,在导致形成低地的过程初期(低地后被水淹没,就像东非大裂谷以北的红海那样),大陆分裂的标志却是地表的抬升。一方面,解释这一现象很容易:密度较低的物质在高密度物质的上面。因此大陆高度反映了地壳的厚度,组成地壳的物质密度比在它下面的地幔岩密度更低。然而在南非和东非情况则不同。它们的地壳为平常厚度,它们仍然都比平均值高 1 千米。深层物质沿着温度较高,密度较低的物质边缘往地表运动,从而抬升了上面的物质。

这次上升始于白垩纪中期(约 1 亿年前)真正造成了非洲地质上的分裂。结果裂缝被致密岩填补。这种岩石又形成新的大洋地壳,所以经过几千万年后在地球上将存在两个非洲。

(唐虔钦 译自《Знание – сила》杂志)

“哈佛优秀辍学生”扎克伯格要回母校 做毕业典礼演讲,与比尔·盖茨大飙演技

作为脸谱网(Facebook)创始人,马克·扎克伯格可以说是哈佛最成功的辍学生之一。不过,扎克伯格同学马上就可以回到母校领取学位证书啦!

哈佛大学最近宣布,扎克伯格将被授予博士学位,据说学校还专门为他准备了博士服!不仅如此,哈佛大学还邀请他于 2017 年 5 月 25 日在第 366 届毕业典礼上向毕业生发表讲话,真可谓是好事成双啊!

收到消息后,扎克伯格找来了同为“哈佛优秀辍学生”的前辈比尔·盖茨录制了一则短视频。视频中,两人“大飙演技”,扎克伯格一副刚刚收到爆炸消息的样子,比尔·盖茨则变身段子手,谈到自己的学位十分“得瑟”。

MARK ZUCKERBERG:They know we didn’t actually graduate,right?马克·扎克伯格:他们都知道咱俩没毕业,对吧?

BILL GATES:Oh,that is the best part! They actually give you a degree!比尔·盖茨:这才是最有趣的! 他们最后还是给了你学位!

MARK ZUCKERBERG:You don’t even have to go to class?

马克·扎克伯格:都不用去上课?

BILL GATES:No,no! You just put that degree on your resume, and it looks great!

比尔·盖茨:不用不用! 你就把这个学位放在简历上就行,超炫的!

事实上,早在 2007 年比尔·盖茨在哈佛毕业典礼上向毕业生发表讲话时,就调侃过自己的简历。

I’ve been waiting more than 30 years to say this:“Dad,I always told you I’d come back and get my degree.”

这一句话我等了三十多年,现在终于可以说:“老爸,我跟你说过,我会回来拿到我的学位的!”

I want to thank Harvard for this timely honor. I’ll be changing my job next year...and it will be

nice to finally have a college degree on my resume.

我要感谢哈佛大学给我这个很及时的荣誉。明年,我就要换工作了(注:指从微软公司退休)……我终于可以在简历上写我有一个大学学位,这可真不错。

除了调侃自己的简历,盖茨还不忘在典礼上调侃一下自己 “哈佛大学历史上最成功的辍学生”的身份。

I applaud the graduates today for taking a much more direct route to your degrees.For my part,I’m just happy that the Crimson has called me "Harvard’s most successful dropout."I guess that makes me valedictorion of my own special class.

我为今天在座的各位同学感到高兴,你们拿到学位的途径可比我简单多了。哈佛校报称我是“哈佛大学历史上最成功的辍学生”。正因如此,我才有资格代表我这类特别学生发言。

But I also want to be recognized as the guy who got Steve Ballmer to drop out of business school. I’m a bad influence.That’s why I was invited to speak at your graduation.If I had spoken at your orientation,fewer of you might be here today.

但是,我还想让你们知道,我正是让史蒂夫·鲍尔默(注:前微软 CEO)从哈佛商学院退学的那个家伙。我是个有着不良影响的人。这就是为什么我被邀请来在你们的毕业典礼上演讲。如果我在你们入学指导上演讲,那么能够坚持到今天毕业的人也许会少得多吧。扎克伯格和盖茨这两位“优秀辍学者”还真是有不少相似之处。

盖茨在演讲时表示自己成功“带跑偏”了自己的同学史蒂夫·鲍尔默,让他从哈佛商学院退了学,成为了微软公司首席执行官兼总裁。

同样的,扎克伯格也“带跑偏”了自己的室友达斯汀·莫斯科维茨(Dustin Moskovitz)。这位室友也成为了一名优秀辍学者,在脸谱网初期担任 CTO,后在 2008 年离开脸谱网开始了自己的事业。(from China Daily, March15,2017)

反腐剧《人民的名义》热播

由最高人民检察院影视中心牵头,“中国政治小说第一人”周梅森创作,国家一级导演李路执导的年度巨制《人民的名义》,一经播出就受到热捧。

In the Name of the people is one of five anti-graft TV series the Film and Television Center of the Supreme People’s Procuratorate is producing.

《人民的名义》是最高人民检察院影视中心出品的 5 部反腐剧之一。

这部由最高人民检察院影视中心牵头,“中国政治小说(political novel)第一人”周梅森创作,国家一级导演李路执导的年度巨制,不仅云集了张丰毅、侯勇、吴刚、白志迪、许亚军等老戏骨(veteran actor),更成为了首批入选广电总局迎接党的十九大胜利召开的优秀展播剧目之一。

该剧主要讲述了由工厂拆迁、企业经济纠纷(economic dispute)而暴露的一桩特大贪污腐败案件 (a serious corruption case),以检察官侯亮平的调查行动为主线,错综复杂的官场关系 (complicated relationship in official circles)和贯穿始终的“一一六”事件为辅线,抽丝剥茧、层层递进,最终一网打尽一连串利益集团 (interest group)的故事。

作为 2017 年反腐第一大剧,《人民的名义》展现了前所未有的反腐力度 (unprecedented anti-corruption efforts),纵横捭阖的人物格局——从地市级 (prefecture-level)、省部级 (provincial and ministerial-level)到副国级(deputy state-level),“有腐必反,有逃必抓”,可以说达到了国内反腐剧(anti-corruption TV series)的巅峰。

网友称,由于具有警示作用(have a warning effect),该剧是多年来最令人振奋的电视剧,体现了国家追捕一切贪官的决心 (show the country’s determination to hunt down all corrupt figures)。

最高人民法院称,去年,全国各级法院审结贪污贿赂等案件 4.5 万件,涉及 6.3 万人 (conclude 45,000 graft cases implicating 63,000 people),其中,被告人原为省部级以上干部 35 人,厅局级干部 240 人。

【相关词汇】

收视率(audience rating)

黄金档(prime time slot)

纪检(disciplinary probe)

反腐运动(anti-graft/anti-corruption campaign)

官商勾结(collusion between officials and businessmen)

(from China Daily, April18,2017)

“拼音书写系统之父”111 岁辞世

Father of pinyin writing system dies at age 111

周有光,语言学家,1955 年开始从事拼音研究。

Zhou Youguang, a linguist considered the father of pinyin, a system of Latin letters for reading and writing standard Chinese, died on Jan 14 at his home in Beijing at the age of 111, one day after his birthday.

In 1955, Zhou, then an economics professor at Fudan University in Shanghai, was asked by the central government to quit his job and join a national committee to develop an accessible alphabetic writing system.

It took him and his colleagues three years to devise the official Romanization system, which was adopted in 1958. Since then, pinyin – which can be translated as "spelled sounds" – has helped to considerably increase literacy across the country, and has made it easier for foreigners to study the Chinese language. It has also facilitated the use of Chinese characters on computer keyboards and cellphones: pinyin is entered on a keyboard, and users are given a choice of characters.

"The committee's work was extremely important to establishing a modern country because about 85 percent of Chinese people were illiterate when New China was founded," Zhou recalled in one of his many reference books.

He later lectured at Peking University and Renmin University of China on linguistics.

In the early 1980s, Zhou participated in a successful campaign proposing pinyin as the international standard spelling for Chinese. It is considered superior to the Wade-Giles system, developed in the 19th century and widely used until the 1980s. Zhou also worked with other scholars to

whose knowledge has spread from East to West," says Su Peicheng, a linguistics professor at Peking University. "He was the founder of the theory of modern learning for the Chinese language."

Zhou was born in 1906 in Changzhou, Jiangsu province, and in 1923 enrolled at the prestigious St John's University in Shanghai. There, he majored in economics and also took courses in linguistics.

In 1933 he went to Japan to further his economics studies, but returned to Shanghai two years later when Sino-Japanese ties became tense. After World War II ended, he worked as a banker in the United States but in 1949 he chose to return to China shortly after New China was founded.

He joked about his longevity on his birthday in 2013: "God is so busy. He has forgotten me."

Zhou was married for nearly 70 years to Zhang Yunhe, who came from a legendary literary family in Hefei, Anhui province. Zhang died in 2002 at the age of 94. The couple had a daughter who died as a child and a son, Zhou Xiaoping, a meteorologist, who died in 2015 at age 82.

周有光,一位被认为是“拼音(读写标准汉语的拉丁文系统)之父”的语言学家,于 1 月 14 日在北京家中辞世,享年 111 岁,就在前一天他刚过完生日。

在 1955 年,那时周先生是上海复旦大学的一位经济学教授,他被中央政府要求停止现有的工作,参与到全国委员会中去制定一种简易的字母书写系统。

他和同事们花费三年时间设计出的官方拉丁读写系

translate the Encyclopedia Britannica into Chinese.

"Mr Zhou was a great scholar

统——拼音在 1958 年被采用。从那时起,被解释为“可拼写的声音”的拼音,帮助全国人民大幅度地提升了文化素养,并且使得外国人学习中文更加简单。它还促进了中文字符在电脑键盘和电话上的使用,拼音被置于键盘上,用户们被给予了语言选择权。

“委员会的工作对于建立一个现代化的国家来说是非常必要的,因为在新中国建立初,约有 85%的人是不识字的。”周先生在他众多著作之一中回忆道。

他后来在北京大学和中国人民大学讲授有关语言学的课程。

在 1980 年代初,周先生代表中国参加了一个提议拼音成为国际拼写标准的成功活动。拼音被认为优于产生于 19 世纪并被广泛使用到 1980 年代的“韦德贾尔斯”系统。周先生还同其他的学者一起,将《大英百科全书》译成中文。

“周先生是一位伟大的学者,一个博古通今的人。”北京大学的语言学教授苏培成说道,“他是现代中文学习理论的创始人。”

周先生于 1906 年出生在江苏省常州市,1923 年就读于著名的上海圣约翰大学,在这里他主修经济学,同时也辅修语言课程。

1933 年他奔赴日本深造经济学,两年后中日关系变得紧张,他便回到上海。第二次世界大战结束后,他在美国成为了一名银行职员,1949 年新中国成立后他选择立刻回国。

2013 年他在生日宴会上戏言自己的长寿:“上帝太忙,把我忘记了。”

周先生与张允和结婚近 70 年,张是一个出身传奇文学家的安徽合肥女性。张允和 2002 年辞世,享年 94 岁。夫妻俩有一个女儿(在年幼时就夭折了)还有一个儿子,周小平,气象学家,2015 年辞世,享年 82 岁。

(王佳琦 译自中国日报)

Babushkas change the image

Grandmas swapping traditional roles for new lives in the fashion industry—by AGENCE FRANCE PRESSE in Moscow

In Russia ,elderly women are usually expected to forget about fashion and watch their grandchildren .Not 71-year-old Olga Kondrasheva, who is fighting stereotypes by modeling for a glossy magazine.

“I'm over 70 now but my life is just beginning and it's so interesting ,” says Kondrasheva, slim and sporting wavy white hair, a few minutes before a studio photo shoot for the Russian edition of Cosmopolitan magazine in Moscow .

With a lifelong zest for adventure , she used to take part in zoological expeditions to study wildlife across Russia and has worked as a film extra.

She admits she “never trained as a model”, but says she has “always been fascinated by this line of work”.

“I'm discovering a totally new side to myself . When I've had my hair and makeup done and I've got a nice outfit on and there's some lovely music playing, it's wonderful,” she says.

Kondrasheva found herself posing for the cameras thanks to a website called Oldushak(or “Oldie”)launched by photographer Igor Gavar.

“I wanted to show that older people can work in the fashion industry and they can be beautiful—even with wrinkles and white hair,” he says.

The site severs as an informal modeling agency by showcasing studio shots of Gavar's elderly subjects , who like catwalk queens a quarter of their age have been spotted in all kinds of places—on the street, in a supermarket, and even a dance floor.

Gavar has managed to organize numerous photoshoots for his dozen or so “muses”, including 80-year-old former air stewardess Irina Denisova and 64-year-old Lyudmila Brazhkina, a retired

engineer.

Several striking silver-haired men are also on Oldushka's books, though of those who have scored shoots in Russian fashion catalogs, magazines and advertisements so far, all but one have been women.

The retirement age in Russia is 55 for women and 60 for men. Many continue working long afterward out of economic necessity —and few look forward to retirement , knowing that years of money worries likely lie ahead.

The average pension in Russia is only around \$200 per month, but Oldushaka allows its models to “earn a little bit extra,” Gavar says.

He and the model split the fees for any shoots secured through the website, which have so far ranged from \$40 to \$300.

They say the work gives women a new lease of life and a confidence boost at a time when their main role in Russian society as babushkas, or grandmas, is to provide large amounts of free childcare.

“It brightens up my life. Doing this is always so joyful, so positive,” says Brazhkina.

“And I enjoy being viewed in a different way during the photoshoots ---- not the way I see myself in the mirror. It's like a little holiday!” she says.

The women involved in Oldushaka said family members sometimes find it hard to understand their new pastime.

“My husband was very angry at first. He kept asking me: what are you doing this for?” said Kondrasheva.

“But then he saw this was making my life interesting with lots of activity and was keeping me fit. And now he is supportive.”

俄罗斯老奶奶改头换面

老奶奶在时尚业为了崭新的生活一改传统角色—法新社莫斯科报道

在俄罗斯,老年妇女们通常会忽略时装一心照看自己的孙子辈,但年老的 71 岁的奥尔加·康德拉舍娃除外,她通过为一家时尚杂志当模特来反抗着陈规旧套。

“虽然现在我已经 70 多岁了,但我有趣的人生才刚拉开序幕而且它很有趣”康德拉舍娃说道。她身材苗条,满头银白色运动员式的卷发,几分钟之前刚为莫斯科《大都会》杂志拍摄了一张艺术照。

康德拉舍娃一生热爱冒险,曾为了研究野生动物参加动物探险穿越俄罗斯还担任过临时演员。

她承认自己从来没有接受过模特训练,但是她已经沉迷于这项工作。

“我发现了自己完全崭新的一面。当我梳理好自己的头发整理完妆容,换上一套漂亮的衣服,四周围绕着美妙的音乐,一切都太棒了,”她说。

在摄影师伊戈尔·加瓦尔创立的一家名为 oldushak (或称 oldie)的网站,康德拉舍娃发现了自己摆拍的照片。

“我想展示出老年人也能在时尚业工作,即使他们布满皱纹头发花白也能美丽得体”摄影师伊戈尔·加瓦尔说。

该网站作为一个非正式的模特机构,它主要展示以老年人为主题的摄影影像作品,这些老人如只有她们年纪四分之一的走秀女王一样在各种各样的场合被加瓦尔的镜头捕捉——街道上,超市里,甚至舞池里。

加瓦尔已经成功为他的十几个女神们拍摄了众多图片,其中包括 80 岁的前空姐伊琳娜·杰尼索娃和 64 岁的退休工程师柳德米拉·布拉兹基娜。

一些有着靓丽银发的男人也出现在 oldushka 的时尚画册里,虽然迄今为止出现在俄罗斯时装画册、杂志、广告的除一人外全是女性。

在俄罗斯女性退休年龄为 55 岁,男性是 60 岁。但退休后很长时间许多人出于经济需要选择了继续工作,很少有人盼望退休,因为他们知道他们可能将面临为金钱发愁的岁月。

俄罗斯的平均养老金每月大约只有 200 美元,但 oldushka 网站让模特们可以赚些外快,加瓦尔说。

他和模特按比例分配通过网站得到的拍摄收入,到目前为止这种收入从 40 到 300 美元不等。

他们说,在俄罗斯社会中老年妇女的作用主要是当祖母,作免费保姆的时代,模特这样的工作给予了她们新生,自信大增。

“它照亮了我的生命,做这件事总是那么愉快那么积极”布拉兹基娜说。

“我喜欢被从不同的角度拍照,和我在镜子里看到的自己不同,这就像一个小节日!”她说。

参与 oldushaka 网站工作的妇女们说自己的家庭成员有时很难理解他们的新消遣。

“我的丈夫起初很生气,他不停质问我:你做这事有什么意思?”康德拉舍娃说。

“但当他发现这让我的生活充满了乐趣,使我保持健康后,他也变得支持了。”

(2015 级俄语商贸 周一钦 译自 China Daily)

2016 年度十大新词语:

两学一做(学党章党规、学系列讲话,做合格党员)Two Studies,One Action
表情包 emoji package (emoji, 表情, 读作 [i'məʊdʒi],来自日语——本报编者)
洪荒之力 prehistoric power
阿尔法围棋 AlphaGo

网络大电影 online blockbusters
摩拜单车 mobike
山寨社团 fake social organizations
吃瓜群众 the spectators/public who are kept in the dark
闺蜜门 Choi-gate

(from China Daily,Dec.27,2016)

Hubei
Lost phone holds last photos
A man in Wuhan has offered a 2,000 yuan (\$290) reward for the return of his phone, which contains more than 1,000 photos of his dead daughter. The man, surnamed Tian, said he lost the phone on Feb 2 while taking his daughter to hospital for treatment. She died of leukemia the same day. Tian, who has also sought police help, said he hoped whoever found his phone would not delete his daughters' photos.
BEIJING YOUTH DAILY
湖北:丢失的手机存留着最后的照片
武汉一位田姓先生以 2000 元 (290 美元) 的价格悬赏丢失的手机, 这部手机里存有一千多张他女儿生前的照片。田先生称, 他的手机是在他 2 月 2 日带女儿去治疗的时候掉的, 而他的女儿也在当天死于白血病。田先生也向警方求助了, 说他希望无论是谁捡到了他的手机, 都请不要删掉他女儿的照片。
(英语 2016 级邓海艳译自 China Daily)
Shaanxi
Lawyer files suit against skit
A lawyer from Henan province who works in Xi'an has filed a lawsuit against the playwright, actors and actresses behind a sketch that he claims discriminated against his home province. The comedy skit titled *With-drawing Money* was broadcast by a Beijing TV station during the Lunar New Year holiday and featured a con artist who spoke in Henan dialect. The lawyer has called for the TV station, playwright and actors involved to publicly apologize to the people of Henan and each pay compensation of 1 yuan (15 cents).
HUANGSHANG DAILY
(下转第二、三版)

(上转第一、四版)
陕西:律师起诉一小品
西安一河南籍律师因一小品中的情节涉嫌歧视他的家乡而起诉此小品的编剧以及演员。这部名为《取钱》的小品是由北京电视台在春节期间播出的, 并且此剧中的行骗者说的是河南方言。这位律师要求北京电视台, 编剧以及参演人员公开向河南人道歉并向每位河南人赔偿一元 (15 美分)。
(英语 2016 级邓海艳译自 China Daily)
Anhui
Hotel rat bites bridesmaid
A bridesmaid who was bitten by a rat in a hotel in Dongzhi county earlier this month has won 600 yuan (\$88) compensation. A man, surnamed Zheng, booked the room for the woman and helped her to secure the compensation. He approached the local consumer association and, following some deliberation, was able to secure the money, which included a payment to cover the cost of the bridesmaid's medical treatment.
ANHUI COMMERCIAL DAILY
安徽:酒店老鼠撕咬伴娘
月初在东至县被老鼠咬伤的伴娘现已获赔偿 600 元 (约合 88 美金)。为她预定房间的郑先生助其讨得了这笔钱, 郑先生找了当地消费者协会, 经过协商, 得到了这笔包含这位伴娘的医疗费在内的赔偿金。
(俄语 2016 级宋菡译自 China Daily)
(本期校对: 黄金荣, 毛瑞娜, 张弘邈)